Appendix 1

Brecht, ‘To Those Born Later’

To Those Born Later

I

Truly, I live in dark times!
The guileless word is folly. A smooth forehead
Suggests insensitivity. The man who laughs
Has simply not yet had
The terrible news.

What kind of times are they, when
A talk about trees is almost a crime
Because it implies silence about so many horrors?
That man there calmly crossing the street
Is already perhaps beyond the reach of his friends
Who are in need?

It is true I still earn my keep
But, believe me, that is only an accident. Nothing
I do gives me the right to eat my fill.
By chance I’ve been spared. (If my luck breaks, I am lost.)

They say to me: Eat and drink! Be glad you have it!
But how can I eat and drink if I snatch what I eat
From the starving, and
My glass of water belongs to one dying of thirst?
And yet I eat and drink.

I would also like to be wise.
In the old books it says what wisdom is:
To shun the strife of the world and to live out
Your brief time without fear
Also to get along without violence
To return good for evil
Not to fulfill your desires but to forget them
Is accounted wise.
All this I cannot do:
Truly, I live in dark times.

II

I came to the cities in a time of disorder
When hunger reigned there.
I came among men in a time of revolt
And I rebelled with them.
So passed my time
Which had been given to me on earth.

My food I ate between battles
To sleep I lay down among murderers
Love I practised carelessly
And nature I looked at without patience.
So passed my time
Which had been given to me on earth.

All roads led into the mire in my time.
My tongue betrayed me to the butchers.
There was little I could do. But those in power
Sat safer without me: that was my hope.
So passed my time
Which had been given to me on earth.

Our forces were slight. Our goal
Lay far in the distance
It was clearly visible, though I myself
Was unlikely to reach it.
So passed my time
Which had been given to me on earth.

III

You who will emerge from the flood
In which we have gone under
Remember